

No. 38994

**United Nations
and
Malta**

Agreement between the United Nations and the Government of Malta regarding the establishment in Malta of the International Institute on Aging. New York, 9 October 1987

Entry into force: *10 December 1987 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 29 November 2002*

Note: *See also annex A, No. 38994*

**Organisation des Nations Unies
et
Malte**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Malte relatif à l'établissement à Malte de l'Institut international sur la vieillesse. New York, 9 octobre 1987

Entrée en vigueur : *10 décembre 1987 par notification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 29 novembre 2002*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 38994*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MALTA REGARDING THE ESTABLISHMENT IN MALTA OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE ON AGING

Preamble

WHEREAS on the initiative of Malta in 1968, the General Assembly of the United Nations agreed in 1969 to inscribe on its agenda on item relating to the problems of aging the consideration of which led to the convening of the World Assembly On Aging in 1982;

WHEREAS the World Assembly on Aging, held at Vienna from 26 July to 6 August 1982, stated, inter-alia, in its International Plan of Action on Aging, subsequently endorsed by the General Assembly in its resolution 37/51, that; Practical training centres should be promoted and encouraged, where appropriate facilities already exist, to train such personnel, specially from developing countries, who would in their turn train others. These centres would also provide updating and refresher courses and act as a practical bridge between and among developed and developing regions; they would be linked with appropriate United Nations agencies and facilities. At national, regional and international levels, extra attention should be given to research and study undertaken in support of integrating the problems of aging in planning and policy formulation and management;

WHEREAS the Economic and Social Council of the United Nations by its resolution 1987/41 endorsed the recommendations of the Expert Group Meeting on the Feasibility of Establishing an Institute on Aging, held in Malta, from 15 to 19 December 1986;

WHEREAS the Secretary-General of the United Nations responded to the recommendations of the Economic and Social Council contained in the above-mentioned resolution and accepted with appreciation the offer of the Government of Malta to host the institute;

THEREFORE the United Nations and the Government of Malta agree as follows:

Article I - Establishment of the Institute

1. The Government of Malta (hereinafter referred to as "The Government") in cooperation with the United Nations, undertakes to establish the Institute on Aging, (hereinafter referred to as 'the Institute').
2. The Institute shall operate autonomously under the terms of this Agreement.

Article II - Objective of the Institute

The objective of the Institute shall be to undertake training programmes to facilitate in a practical way the implementation of the Vienna International Plan of Action on Aging, particularly with regard to fulfilling the training needs of developing countries and to act as a practical bridge between and among developed and developing countries.

Articles III - Activities of the Institute

1. In order to achieve this objective, the principal activities of the institute shall be;

(a) Training; The Institute shall provide training in gerontology at various levels to persons, particularly from developing countries, who hold positions as policy-makers, planners, programme executives, educators, professionals and para-professionals dealing with problems in the field.

Training courses shall be offered in appropriate formats including but not limited to colloquia, seminars, and workshops tailored to the needs of the participants and the nature of the specific subjects. Longer-term programmes shall be offered in co-operation with national institutions leading to an appropriate undergraduate or graduate degree for the participants. Efforts would be made to ensure that some of the courses are pursued in the participant's country of origin so as to ensure that the curriculum is tailored to the needs of the countries concerned.

(b) Research and Data Collection

The Institute shall conduct or promote research related to its training activities and the needs of developing countries which are expected to evolve along with demographic changes and the development process. In close co-operation with the United Nations, the Institute shall contribute to data-gathering, analysis and dissemination of information regarding the field of aging.

(c) Publications

The Institute will undertake the publication of scientific reports, research findings, surveys and educational material. It should also be capable of producing audio-visual and other training materials including educational kits and instructional packages for its own use and for dissemination.

(d) Technical Co-operation

Advisory services on a short or longer term basis may be provided by the Institute to respond to the needs of governments. These would include: ad-hoc advisory services and feasibility studies as well as project design, planning and implementation of training programmes.

2. The Institute may, by agreement between the Government and Secretary-General of the United Nations also undertake additional tasks other than those referred to above.

Article IV - The Board

The Institute shall operate under the guidance and direction of a Board which shall be its governing body. The Board shall be composed of nine members, a Chairman and six other members appointed by the Secretary-General of the United Nations, with due regard to the principle of equitable geographical distribution and to the fact that the Institute and its activities are funded from voluntary contributions; and two members appointed by the Government. The term of office of the Board shall be 3 years, if a vacancy occurs in the membership of the Board, the Secretary-General or the Government, as appropriate, shall

appoint a new member to serve for the unexpired portion of the term of office of the former member concerned.

2. The ordinary sessions of the Board shall be Convened at regular intervals to be determined by the Board. Extraordinary sessions of the Board may be convened at the request of the Director of the Institute.

3. The tasks of the Board shall be;

(a) to formulate principles and guidelines for the activities of the Institute;

(b) to consider and approve reports submitted by the Director on the activities of the Institute;

(c) approve the programme of work of the Institute and adopt the budget on the basis of proposals by the Director for the following year;

(d) to allocate general purpose contributions to the Institute;

(e) to adopt recommendations relating to the development and activities of the institute;

(f) to identify financial resources to support the Institute and to assist in fund-raising to ensure the continuity, effectiveness and international character of the Institute;

(g) to report periodically on its activities to the Secretary-General of the United Nations.

4. The Board may invite, inter alia, representatives of organizations forming part of the United Nations system and non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council to attend its meetings at their own expense.

Article V - The Director

1. The Director shall be appointed by the Government after consultation with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Director shall have overall responsibility for the organization, direction and administration of the Institute in accordance with general directives by the Board. The Director shall, inter-alia:

(a) Submit the work program and the budget estimates of the Institute to the Board for its consideration and approval;

(b) Oversee the execution of the work programme and administer the resources assigned to the Institute;

(c) Submit to the Board periodic and ad hoc reports on the activities of the Institute and the execution of its work programmes;

(d) Appoint and direct the Institute's staff sufficient to carry out its functions;

(e) Co-ordinate the work of the Institute with that of other organs and bodies of the United Nations, the specialized agencies and international, regional and national institutions in similar fields;

(f) Negotiate arrangements with Governments and intergovernmental organizations as well as non-governmental organizations, academic and philanthropic institutions with a

view to offering and receiving services related to the activities of the Institute; and report thereon to the Board.

(g) Actively seek appropriate funding for the implementation of the work programme of the Institute;

(h) Accept voluntary contributions to the Institute as long as no additional financial obligations are assumed;

(i) Make the necessary arrangements for securing established and continuous contact with and support from United Nations;

(j) Undertake other assignments as may be determined by the Board.

Article VI - Fellows, Consultants, Correspondents and Focal Points

1. The Director may designate as Honorary Fellows, based on terms and conditions set out by the Board of the Institute, individuals who could contribute substantively to the achievement of the Institute's objectives.

2. The Director may designate a limited number of especially qualified persons to serve as Senior Fellows of the Institute, for a period not longer than one year, in accordance with criteria and procedures formulated by the Board. Such persons, who may be invited to participate as lecturers and research scholars, shall be selected on the basis of outstanding contributions they have made in fields germane to the work of the Institute.

3. The Director may also designate Junior Fellows as part of the Institute's ongoing fellowship program.

4. The Director may also arrange for the services of consultants for the purpose of contributing to the analysis and planning of the activities of the Institute or for special assignments in connection with the Institute's program. Such consultants shall be engaged in accordance with policies established by the Board.

5. Correspondents and focal points in countries and regions approved by the Board may be used by the Institute to assist in maintaining contacts with national or regional institutions and in carrying out or advising on studies and research.

Article VII - Co-operation with other Organizations and Institutions

1. The Institute shall develop arrangements for active and close co-operation with the specialized agencies and other organizations, programmes and institutions of the United Nations, particularly the Centre for Social Development and Humanitarian Affairs at the United Nations office in Vienna, which serves as the United Nations system's focal point on the question of aging.

2. The Institute shall endeavour to develop arrangements for co-operation with other organizations, including non-governmental organizations or institutions involved in training and research activities which are relevant to the work of the Institute and which may be of assistance to the Institute in the performance of its functions.

Article VIII - Financing

1. The expenses of the Institute shall be financed from voluntary contributions from governments, intergovernmental organizations and non-governmental sources provided for general or special purposes;

2. The revenue to the Institute shall be deposited in a trust fund to be administered solely for the purposes of the Institute by the Director in accordance with policy guidelines by the Board;

3. The Director may accept contributions, in cash or in kind, on behalf of the Institute provided that (i) the purposes are consistent with the aims and policies of the Institute and (ii) contributions which involve a direct or indirect financial liability to the Institute are accepted with the approval of the Board;

4. The books of account shall be audited by an independent auditor. Copies of the audit report shall be provided to the Government, the United Nations and the Board.

Article IX - Support of the Institute by other Governments

1. Other Governments shall be encouraged to support the operations of the Institute. In particular they shall be invited to contribute to the salaries of staff of the Institute. Such contributions may be made either directly to the Institute, or through contributions to a special account of the United Nations Trust Fund for Aging.

2. Other Governments shall also be invited to provide specialists who may form part of the teaching and research staff. The salary and related emoluments of such staff shall be provided by the Governments concerned or by the organization by which they are normally employed. The Governments concerned shall also be invited to provide an allowance for housing and local living costs.

3. Other Governments may also make financial contributions to cover the expenses of the Chairman and the members of the Board referred to in Article IV, paragraph 1, and of particular research projects or meetings organized by the Institute and held either at the Institute or elsewhere or of the general operations of the Institute. Such contributions may be made either directly to the Institute or through contributions to a special account of the United Nations Trust Fund for Aging.

Article X - Support of the Institute by the United Nations

Subject to the availability of funds and other resources, support of the Institute by the United Nations may include:

(a) Technical co-operation and substantive support services in the form of specialized personnel and expert advice, fellowships, documentation, training materials, relevant information and statistical data.

(b) Assistance for co-ordinating the activities of the Institute with similar national or international bodies.

(c) Fundraising assistance in order to achieve the strengthening of the technical and financial capacity of the Institute.

(d) Enlisting the participation and support of other Governments and specialized intergovernmental agencies and programmes in the establishing and operations of the Institute.

Article XI - Support of the Institute by the Host Government

1. The Government shall bear the financial expenses of the Director and local staff of the Institute sufficient to carry out its functions.

2. The Government shall at its own expense furnish, equip, maintain in good repair and make any necessary structural alterations to the premises and space which it provides to the Institute, in a manner adequate to the efficient functioning of the Institute.

3. The Government shall make an annual contribution to the UN Trust Fund for Aging earmarked for the Institute and make an annual contribution in local currency in an amount agreed upon between the United Nations and the Government for the training programmes for developing countries.

Article XII - Liability

The Government shall be responsible for dealing with any action or claim which may be brought against the Institute or its personnel in consequence of the performance of activities of the Institute and shall hold the United Nations and its personnel harmless in case of any liabilities or claims resulting from activities under this agreement.

The United Nations shall not be liable for the obligations of the Institute.

Article XIII - Privileges and Immunities

1. The United Nations officials, and experts on mission for the United Nations, performing functions in connection with the Institute shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VI, respectively, and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Members of the Board of the Institute and observers invited by the Board to participate (ad-hoc) who are not officials of the United Nations shall enjoy the privileges and immunities provided for experts on mission for the United Nations under Article VI and VII of the Convention.

3. The Honorary Fellow, Senior Fellows, lecturers, Consultants, junior fellows and trainees shall be granted such status and facilities, including transit to and from the Institute, as may be required for the performance of their functions in connection with the Institute. The fellowship holders at the Institute shall enjoy immunity from legal process in Malta in respect to words spoken or written and all acts performed by them in connection with their functions at the Institute.

4. Without prejudice to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the Government undertakes to accord to all members of the Board, United Na-

tions officials and fellowship holders such facilities and courtesies as may be required for the independent exercise of their functions in connection with the institute.

5. All persons referred to in this Article and all individuals travelling on official business at the invitation of the Institute shall have the right to enter and leave Malta and to remain in its territory, as necessary for the performance of their functions in connection with the Institute; they shall be accorded facilities for speedy travel and visas, which if needed, shall be issued to them promptly and free of charge.

6. The Institute may import and export scientific apparatus and equipment, educational materials or articles, supplies and other necessary equipment free of restrictions, prohibitions, customs duties and taxes. It is understood, however, that such articles and goods shall not be sold or traded in Malta except in accordance with conditions provided by law or agreed to by the Government.

7. Nothing in or relating to the provisions of any Article in this Agreement shall be deemed a waiver of the privileges and immunities of the United Nations.

Article XIV - Protection of the Institute

1. The appropriate Maltese authorities shall exercise due diligence to ensure that the safety and tranquility of the premises of the Institute are not disturbed in any way. The Government shall provide at the boundaries of the premises such security protection as may be necessary for that purpose and for ensuring that no person or group of persons gains unauthorized entry into the premises or creates disturbances in the immediate vicinity of the premises.

2. If so requested by the Director of the Institute, the appropriate authorities, of Malta shall provide a sufficient security personnel for the preservation of safety and order in the premises.

Article XVI - Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, with the exception of disputes which are subject to the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal composed of three arbitrators, of whom one shall be appointed by the United Nations, one by the Government and the third, who shall be president, by the other two arbitrators. If either party does not appoint its arbitrator, or if the first two arbitrators do not appoint the president within three months after the second of them is appointed or named, the arbitrator in question shall, at the request of either party to the dispute, be named by the President of the International Court of Justice. Unless otherwise agreed by the parties the tribunal shall establish its own rules of procedure, shall adopt the necessary provisions concerning reimbursement of the expenses of its members and apportionment of the costs between the parties, and shall take all decisions by a two-thirds majority. Its decision on all procedural questions and on the merits shall be final and binding on both parties, even if rendered by default of one of the parties.

Article XVI - Modification

This agreement may be modified by mutual accord in writing between the two parties, and each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

Article XVII - Entry into force, duration and termination of Agreement

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date upon which the United Nations receives from the Government written notification that Malta's statutory requirements for entry into force have been met.

2. The Agreement shall remain in force until 31 December 1992. Not later than one year before the expiration of the Agreement, the parties shall enter into consultations with a view to continuing their mutual co-operation. Each party shall give thorough and sympathetic consideration to any modification proposed by the other party.

3. Either party may terminate this Agreement. Notice of termination shall be given in writing, and the Agreement shall expire ninety (90) day after receipt of the notice of termination, provided that it shall in no case expire before the end of the academic year during which the notice is received.

Signed in New York on the ninth day of October, one thousand nine hundred and eighty-seven

For the United Nations:

JAVIER PEREZ DE CUELLAR

For the Government of Malta:

ILLEGIBLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT À MALTE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL SUR LA VIEILLESSE

Préambule

Considérant que sur l'initiative de Malte en 1968, l'Assemblée générale des Nations Unies a accepté en 1969 d'inscrire à son ordre du jour un point relatif aux problèmes de la vieillesse qui a conduit à la convocation d'une Assemblée mondiale de la vieillesse en 1982 ;

Considérant que l'Assemblée mondiale de la vieillesse qui s'est tenue à Vienne du 26 juillet au 6 août 1982 a déclaré entre autre, dans son Plan international d'action sur la vieillesse que l'Assemblée générale a fait sien dans sa résolution 37/51, qu'il conviendrait, chaque fois que l'on disposera des moyens nécessaires, de faciliter et d'encourager la création de centres de formation à orientation pratique, pour former ce personnel, en particulier les ressortissants de pays en développement qui à leur tour formeraient d'autres personnes. Ces centres organiseraient aussi des cours de mise à jour et de recyclage et, étant relié aux institutions et aux services compétents des Nations Unies, ils assureraient une liaison pratique entre pays développés et pays en développement. Aux niveaux national, régional et international, une attention accrue devrait être accordée aux recherches et études entreprises pour intégrer les problèmes du vieillissement dans la planification, l'élaboration et la mise en oeuvre des politiques.

Considérant que le Conseil économique et social des Nations Unies dans sa résolution 1987/41 a fait siennes les recommandations de la réunion du Groupe d'experts sur les possibilités d'établissement d'un Institut du vieillissement qui s'est tenue à Malte du 15 au 19 décembre 1986 ;

Considérant que le Secrétaire général des Nations Unies a répondu aux recommandations du Conseil économique et social qui figurent dans la résolutions susmentionnée et a accepté avec appréciation l'offre du Gouvernement de Malte d'accueillir l'Institut,

Les Nations Unies et le Gouvernement de Malte sont convenus de ce qui suit:

Article I. Création de l'Institut

1. Le Gouvernement de malte (désigné ci-après par "le Gouvernement") en coopération avec les Nations Unies ont décidé de créer un Institut sur le vieillissement, (désigné ci-après par "l'Institut".

2. L'Institut fonctionnera de manière autonome, selon les termes du présent accord.

Article II. But de l'Institut

Le but de l'Institut est d'organiser des programmes de formation afin de faciliter de manière pratique l'application du Plan d'action de Vienne sur la vieillesse notamment en ce qui concerne les besoins des pays en développement et (de constituer) un lien pratique entre les pays développés et les pays en développement.

Article III. Les activités de l'Institut

1. Dans le but d'atteindre cet objectif, les principales activités de l'Institut seront :

(a) Formation : L'Institut devra fournir une formation en gérontologie à plusieurs niveaux aux personnes, notamment des pays en développement qui occupent des positions de décideurs, de programmeurs, de responsables de programmes, d'éducateurs, de professionnels et de para-professionnels qui sont sur le terrain. Les cours de formation devront être proposés dans des formats appropriés y compris mais non exclusivement, des colloques, des séminaires, des groupes de travail qui correspondent aux besoins des participants et à la nature spécifique du sujet ; Des programmes à plus long terme seront proposés en coopération avec des institutions nationales. Ces programmes devraient déboucher sur la remise de diplômes universitaires aux participants. Des efforts devraient être faits pour s'assurer que des cours seront dispensés dans le pays d'origine du participant afin que le programme d'étude corresponde aux besoins des pays concernés.

(b) recherche et recueil de données

L'Institut encouragera la recherche relative à ses activités de formation et aux besoins des pays en développement qui évolueront en fonction des changements démographiques et le processus de développement. En coopération étroite avec les Nations Unies, l'Institut contribuera au recueil de données, à l'analyse et à la diffusion d'informations relatives à la vieillesse.

(c) Publications

L'Institut s'attachera à publier les rapports scientifiques, les résultats de recherche, des enquêtes et du matériel d'enseignement. Il devrait également avoir la possibilité de produire et de diffuser du matériel audiovisuel et d'autres matériels de formation, d'instruction et d'enseignement pour son propre usage et pour le public.

(d) Coopération technique

1. Des services de conseil à long et à court terme devraient être fournis par l'Institut pour répondre aux besoins des gouvernements. Ces conseils pourraient inclure des services ad hoc et des études de faisabilité ainsi que des études de projets, de planification et d'application des programmes de formation.

2. L'Institut peut également en vertu d'accord entre le gouvernement et le Secrétaire général des Nations Unies entreprendre des tâches supplémentaires autres que celles mentionnées plus haut.

Article IV. Le Conseil

1. L'Institut travaillera sous la direction du Conseil qui sera son Conseil d'administration. Le Conseil sera composé de neuf membres: un président et six autres membres nommés par le Secrétaire général des Nations Unies en tant compte du principe de la distribution géographique équitable et du fait que l'Institut et ses activités sont financés par des contributions volontaires et deux membres nommés par le Gouvernement. Le Conseil est désigné pour trois ans. S'il se produit une vacance dans la composition du Conseil, le Secrétaire général ou le Gouvernement, nommera, si nécessaire un nouveau membre qui terminera le mandat du membre concerné.

2. Les sessions ordinaires du Conseil se tiendront à intervalles réguliers qui sont fixées par le Conseil. Des sessions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande du Directeur de l'Institut.

3. Le Conseil s'acquittera des fonctions suivantes :

- (a) Elaborer des principes et des directives pour les activités de l'Institut ;
- (b) Examiner et approuver les rapports soumis par le Directeur sur les activités de l'Institut;
- (c) Approuver le programme de travail de l'Institut et adopter le budget sur la base des propositions du Directeur pour l'année suivante;
- (d) Allouer des contributions globales à l'Institut;
- (e) adopter des recommandations relatives au développement et aux activités à l'Institut ;
- (f) Identifier les ressources financières qui viendront appuyer l'Institut et aider aux appels de fonds afin d'assurer la continuité, l'efficacité et le caractère international de l'Institut;
- (g) Faire des rapports périodiques au Secrétaire général sur les activités de l'Institut

4. Le Conseil peut inviter, en outre, des organisations qui font parti du système des Nations Unies et des organisations non gouvernementales qui ont le statut consultatif auprès du Conseil économique et social à participer à ses réunions à leur propre frais.

Article V. Le Directeur

1. Le Directeur est nommé par le Gouvernement après consultations avec le Secrétaire général des Nations Unies.

2. Le Directeur a la responsabilité générale de l'Organisation, de la direction et de l'administration de l'Institut conformément aux directives générales du Conseil. Le Directeur doit, entre autres :

- (a) Soumettre le programme de travail et les estimations budgétaires de l'Institut au Conseil pour examen et approbation;
- (b) superviser l'exécution du programme de travail et administrer les ressources assignées à l'Institut ;
- (c) Soumettre au Conseil des rapports périodiques et ad hoc sur les activités de l'Institut et l'exécution de son programme de travail ;

(d) Nommer et diriger un personnel qui soit suffisant pour exécuter les fonctions de l'institut;

(e) Coordonner le travail de l'Institut avec le travail des autres organes des Nations Unies, les institutions spécialisées et les institutions internationales, régionales et nationales dans des domaines similaires ;

(f) Négocier des arrangements avec les Gouvernements et les organisations non-gouvernementales, académiques et les institutions philanthropiques dans le but d'offrir et de recevoir des services relatifs aux activités de l'Institut et faire rapport au Conseil.

(g) Chercher de façon active à recueillir des fonds appropriés pour mettre en oeuvre le programme de travail de l'Institut;

(h) Acepter des contributions volontaires à l'Institut dans la mesure où des obligations financières additionnelles ne sont pas exigées de l'Institut.

(i) Faire les arrangements nécessaires pour assurer et poursuivre les contacts établis avec les Nations Unies et leur soutien ;

(j) Assurer d'autres tâches que le Conseil pourrait définir.

Article VI. Membres associés, consultants, correspondants et animateurs

1. Le directeur peut désigner comme membres honoraire, dans des termes et des conditions établis par le Conseil de l'Institut, des personnes qui peuvent contribuer de manière notable à la réalisation des objectifs de l'Institut.

2. Le Directeur peut désigner un nombre limité de personnes spécialement qualifiées comme associés principaux de l'Institut pour une période ne dépassant pas un an conformément aux critères et aux procédures établis par le Conseil. Ces personnes qui peuvent être invitées à participer aux activités de l'Institut en tant que conférenciers et de chercheurs seront choisies sur la base de leur contribution remarquable dans des domaines pertinents aux travaux de l'Institut.

3. Le Directeur peut également désigner des assistants auxiliaires à participer au programme en cours de bourse de l'Institut.

4. Le Directeur peut également organiser des services de consultants en vue de les faire contribuer à l'analyse et à la planification des activités de l'Institut ou pour des tâches spéciales en relation avec les programmes de l'Institut. Ces consultants devront être engagés conformément aux politiques établies par le Conseil.

5. Les correspondants et les animateurs dans les pays et dans les régions approuvés par le Conseil peuvent être utilisés par l'Institut pour aider et maintenir le contact avec les institutions nationales et régionales, dispenser leur conseil ou pour effectuer des études et des recherches

Article VII. Coopération avec d'autres organisations et institutions

1. L'Institut fera des arrangements en vue d'une coopération étroite et active avec les institutions spécialisées et d'autres organisations, programmes et institutions des Nations Unies, particulièrement le Centre pour les questions sociales et humanitaires au Bureau des

Nations Unies à Vienne qui sert de coordinateur à l'intérieur du système des Nations Unies pour le vieillissement.

2. L'Institut fera des arrangements en vue d'une coopération étroite et active avec d'autres organisations y compris des organisations non gouvernementales et des institutions impliquées dans des activités de formation et de recherche qui sont pertinentes pour le travail de l'Institut et qui peuvent aider l'Institut à mener à bien ses fonctions.

Article VIII. Financement

1. Les dépenses de l'Institut seront financées par des contributions volontaires des gouvernements, des organisations intergouvernementales, des sources non gouvernementales fournies pour des buts généraux et spéciaux.

2. Les revenus de l'Institut seront déposés dans un fonds d'affectation spécial qui sera administré uniquement pour l'accomplissement des objectifs de l'Institut conformément à des directives de politique prévues par le Conseil.

3. Le directeur peut accepter des contributions spéciales en espèces ou en nature au nom de l'Institut à condition que

(i) les objectifs soient conformes aux buts et aux politiques de l'Institut et que

(ii) les contributions qui impliquent une responsabilité financière directe ou indirecte de l'Institut, soient acceptées avec l'approbation du Conseil.

4. La comptabilité doit être vérifiée par un vérificateur indépendant. Les exemplaires du rapport de vérification seront fournis au Gouvernement, aux Nations Unies et au Conseil.

Article IX. Appui de l'Institut par d'autres gouvernements

1. D'autres gouvernements seront encouragés à apporter leur appui aux opérations de l'Institut. Ils seront invités en particulier à contribuer au paiement des salaires du personnel de l'Institut. Les contributions peuvent être faites soit directement à l'Institut soit à un compte du Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour la vieillesse.

2. D'autres Gouvernements peuvent être invités à mettre des experts à la disposition de l'Institut pour la recherche et l'enseignement. Les salaires et les émoluments de ce personnel seraient à la charge des Gouvernements concernés ou des organisations qui les emploient normalement. Les gouvernements concernés devraient également être invités à verser des allocations pour le logement et les indemnités de subsistance.

3. D'autres Gouvernements peuvent également verser des contributions pour couvrir les dépenses du président et des membres du Conseil mentionnés au paragraphe 1 de l'article IV, des projets de recherche, des réunions organisées à l'Institut ou ailleurs ou des activités de caractère général de l'Institut. Les contributions peuvent être faites soit directement à l'Institut soit à un compte du Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour la vieillesse.

Article X. Appui des nations Unies à l'Institut

Sous réserve des fonds et des autres ressources disponibles, l'appui des Nations Unies à l'Institut peut se manifester par:

(a) la coopération technique et des services d'appui de fond sous la forme de personnel spécialisé, de conseil d'experts, de bourses, de documentation, de matériel de formation, d'information pertinente et de données statistiques ;

(b) l'assistance en vue de la coordination des activités de l'Institut avec les activités d'institutions nationales et internationales similaires.

(c) la collecte de fond afin de renforcer la capacité technique et financière de l'Institut ;

(d) la participation et l'appui d'autres gouvernements et d'autres agences intergouvernementales et de programmes spécialisés pour l'établissement et le déroulement des activités de l'Institut.

Article XI. Appui du Gouvernement du pays hôte à l'Institut

1. Le Gouvernement devra assumer les dépenses financières du Directeur et du personnel local qui sont nécessaires au fonctionnement de l'Institut;

2. Le Gouvernement devra assurer à ses frais la fourniture, l'équipement, l'entretien du matériel nécessaire à l'Institut et faire les rénovations structurelles nécessaires des locaux et de l'espace qu'il a mis à sa disposition pour lui permettre de fonctionner de manière efficace.

3. Le Gouvernement doit verser une contribution annuelle au Fonds d'affectation spéciale pour la vieillesse et également verser également une contribution annuelle dont le montant a été fixé conjointement avec les Nations Unies en monnaie locale, pour les programmes de formation à l'intention des pays en développement.

Article XII. Responsabilité

Le Gouvernement devra lui même répondre à toute action ou à toute réclamation qui serait signifiée contre l'Institut ou de ses employés pour les activités de ces derniers. La responsabilité des Nations Unies et de leur personnel ne sera pas être mise en cause en cas de réclamations qui seraient la conséquence d'activités qui ont été menées selon les termes du présent Accord.

Les Nations Unies ne sont pas liées par les obligations de l'Institut.

Article XIII. Privilèges et Immunités

I. Les fonctionnaires des Nations Unies et les experts en mission pour les Nations Unies qui exercent des fonctions qui sont reliées à l'Institut doivent bénéficier des privilèges et immunités prévues par les articles V et VI respectivement et par l'article VII de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

2. Les membres du Conseil de l'Institut et les observateurs invités par le Conseil à participer sur une base ad hoc et qui ne sont pas des fonctionnaires des Nations Unies doivent bénéficier des privilèges et immunités des experts en mission pour les Nations Unies selon les articles VI et VII de la Convention.

3. Les assistants honoraires, les assistants principaux, les conférenciers, les consultants, les assistants auxiliaires et les stagiaires devront bénéficier des statuts et des facilités y compris les moyens de transport qui peuvent leur être nécessaires pour exercer leur fonction à l'Institut. Les assistants doivent bénéficier de l'immunité juridique à Malte en ce qui concerne leur déclaration écrite ou orale et pour tout acte qu'ils pourraient accomplir dans l'exercice de leur fonction.

4. Sans porter préjudice à la Convention sur les Privilèges et les Immunités des Nations Unies, le Gouvernement s'engagera à accorder à tous les membres du Conseil, aux responsables des Nations Unies et aux assistants les facilités et les avantages qui peuvent leur être nécessaire pour exercer leur fonction à l'Institut.

5. Toutes les personnes mentionnées dans le présent article et celles qui sont en mission officielle à l'invitation de l'Institut auront le droit d'entrer et de sortir de Malte et de séjourner sur son territoire aussi longtemps que c'est nécessaire pour accomplir leurs fonctions relatives à l'Institut. Les facilités de voyage et les visas si elles en ont besoin doivent leur être accordés sans délai et gratuitement.

6. L'Institut doit pouvoir importer et exporter des appareils et équipements scientifiques, du matériel d'enseignement et des articles, des fournitures et autres sans restriction, interdiction sans acquitter des taxes ou droits de douane. Il est entendu que ces articles et produits ne peuvent être ni vendus ni échangés à Malte sauf à des conditions prévues par la loi ou acceptées par le Gouvernement.

7. Aucune disposition relative à un article du présent accord ne doit être considéré comme une renonciation aux privilèges et aux immunités des Nations Unies.

Article XIV. Protection de l'Institut

1. Les autorités habilitées de Malte devront faire preuve de prévoyance pour s'assurer que la sécurité et la tranquillité des locaux de l'Institut soient préservées. Le Gouvernement devra fournir la protection qu'il faut autour du périmètre de l'Institut afin de s'assurer qu'aucune personne ou un groupe de personnes n'entrent dans les locaux ou ne créent de troubles dans le voisinage immédiat.

2. A la demande du Directeur de l'Institut, les autorités habilitées de Malte devront fournir le personnel nécessaire pour préserver la sécurité et l'ordre dans les locaux de l'Institut

Article XV. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord à l'exception des différends qui relèvent des dispositions pertinentes de la convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies devront, à moins que les parties n'en décident autrement, être soumis à un tribunal composé de trois arbitres dont un sera désigné par les

Nations Unies, un par le Gouvernement et le troisième qui sera le président par les deux arbitres. Si aucune des parties ne nomme son arbitre ou si les deux premiers arbitres ne désignent pas le troisième dans un délai de trois mois après que le second arbitre a été désigné ou nommé, le troisième arbitre sera, à la requête de l'une ou l'autre des parties, nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. A moins que les parties n'en décident autrement, le tribunal établira ses propres règles de procédure et adoptera les dispositions nécessaires concernant le remboursement des dépenses entre ses membres et la répartition des coûts entre les parties. toutes les décisions seront prises à la majorité des deux tiers. La décision du tribunal sur toutes les questions de procédure et sur le fond sera définitive et obligatoire pour les deux parties même si elle est rendue par défaut à l'encontre de l'une des parties.

Article XVI. Modification

Le présent accord peut être amendé par un accord mutuel écrit entre les deux parties et chacune des parties devra examiner avec bienveillance la requête de l'autre.

Article XVII. Entrée en vigueur, durée et dénonciation de l'accord

1. Le présent accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Nations Unies auront reçu du Gouvernement maltais la notification écrite que les conditions réglementaires à cet effet ont été remplies.

2. L'accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1992. Un an au maximum avant son expiration, les parties engageront des consultations en vue de poursuivre leur coopération mutuelle. Chacune des parties devra examiner avec bienveillance et de manière approfondie la requête de l'autre en ce qui concerne une proposition d'amendement.

3. L'une ou l'autre des parties peut dénoncer l'accord. La notification de dénonciation devra être communiquée par écrit 90 jours après réception de la note de notification. Néanmoins, l'accord ne peut en aucun cas être dénoncé avant la fin de l'année universitaire (académique) au cours de laquelle la note a été reçue.

Signé à New York le 9 octobre 1987

Pour les Nations Unies :
JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Pour le Gouvernement de Malte :
ILLISIBLE

